



# 台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

Publisher: Tê Liông-kong

Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii

台灣藉著生產電腦，趁了大筆ê 外匯，台灣製ê 電腦銷售到全世界各國，連日本都無例外。但是電腦ê 使用無論是通訊、寫作、排版、出版，百分之九十九以上攏是採用華語抑是英文。也就是講電腦ê 發展hō·大家用閣卡濟ê 時間tī華語，台語使用ê 機會也按呢相對減少，慢慢衰微。但是，台灣話敢真正是一個已經hō·台

灣人放棄，儚當利用現代科技設備，對儚著時代ê 語言？美國夏威夷大學東亞語文學系鄭良偉教授負責ê 台語資料室，得著信誼基金會ê 贊助，積極研究開發台語電腦文書處理系統軟體，利用羅馬字發音輸入法，配合「倚天中文系統」，hō·一般會曉台語ê 人，用真短時間來學習，就會當tī電腦(P.C.)上做台灣漢字／羅馬字抑是中文ê 文書處理。

這套台語文書處理系統開發ê 成功，是促進台文標準化／普及化ê 一個技術上歷史性ê 突破。無台語電腦以前，一般人欲用漢字寫台



文真困難。有台語電腦了後，輸入羅馬字電腦就會顯示漢字，等於每一字攏有查過字典才寫出來，使用者用台語電腦寫台文ê 時，對家已使用ê 漢字會真有自信，同時通過台語電腦ê 普及，大家所使用ê 字就會愈來愈接近，台文自然就會標準化。台語電腦會當方便台灣雙語教育本土文化教材ê 編寫，促進台文ê 普及化。

台語電腦TW-301，會使輸入單音節抑是多音節來寫漢字（如：輸入[kok-ka]「國家」就顯示出來）。會曉羅馬拼音ê 人，台語電腦輸入ê 速度比注音符號「ㄅㄆㄇ」輸入法緊幾倍。台語ê 音節總共有二千二百個，「國語」只有一千一百個，也就是講台語同音字ê 數目比「國語」少一半。而且台語電腦完全利用英文Keyboard，無需要親像注音、倉吉輸入法愛閣重新記Key Board ê 位置。台語電腦也有直打法ê 設計，直打法就是利用語言學ê 方法，將兩百字最常用ê 台語漢字揀出來，輸入ê

時tī羅馬字ê 後壁加一字代表音調ê 英文字母，按呢使用者就會當無需經過選漢字ê 過程，直接叫出所愛ê 漢字。這百幾字常用字，tī一投文章出現ê 頻率佔56% 以上。台語電腦學習容易ê 程度，及輸入ê 速度已經真接近日文抑是英文ê 文書處理系統。

台語電腦ê 字庫有包括：

- 一. 5000個單音詞（包括少數台語特用漢字，如：「檢、迥迥」）
- 二. 近8000個雙音詞（如：[li-iu], [su-iong]叫出「理由、使用」）
- 三. 有聲調符號ê 羅馬字母音（如：á, à, â, ā, ah）
- 四. 200個左右最常用字直打輸入法（如「是、常、如」等常用字tī羅馬字 ê後壁加一字代表音調ê 英文字母，[sii, songr, jur], 就無其他同音字同時出現）
- 五. 200個左右一般常用詞簡略輸入法（如：鍵入[tn], [cc], [SS]叫出「電腦」、「親像」、「先生」）
- 六. 利用漢語拼音ê 羅馬字叫出ㄅㄆㄇ, 利用羅馬字叫出日文カナ及かな。

用台語發音（羅馬字）輸入有幾項好處：

1. 寫作是思考ê 活動，思考就愛靠語言。寫台灣話ê 時，若用華語思考輸入漢字，真容易受華語語詞及句法ê 干擾。用台語發音輸入漢字寫出來ê 台文，才會通順閣自然。
2. 用台語發音輸入，會當提高使用者台語發音及標音ê 能力，也會當達著一方面打字，一方面學習台語漢字用法ê 效果。
3. 會當處理台語特用ê 漢字（如：[be7]「檢」，[chhit-tho]「迥迥」，[bak-chiu]「目調」）。
4. 會當促進台文ê 標準化及普及化。現在會

曉台語羅馬字ê 人雖然無chē，但是羅馬字有相當久長ê 歷史，也有真chē 語文參考書、教科書、字典。台語電腦會當方便羅馬字ê 普及化，也會當促進台語漢字ê 標準化。

台語羅馬字大約10-40 點鐘就學會起來。利用台語電腦手冊後面ê 「台語羅馬字標音訓練課程」學習，平均十小時就會當學習好勢。

台語電腦軟體及使用手冊每份 \$50，有興趣ê 同鄉會當向台文習作會聯絡，TAIWANESE WRITING FORUM, 22113 SO. VERMONT AVE. TORRANCE, CA 90502 FAX:213-618-1580□



《笑話》

## 牧師 ê 薪水

有三個团仔teh 比啥物人ê 老爸卡gâu 趁錢。第一個团仔講：「阮老爸gaû 趁錢逐日穿白衫去上班，人客若來，伊就叫個衫襖(thng3) 落來，kā個ê bak-t6 摸摸咧，腳脊背搭搭(tah-tah) 咧了後就kā個收錢。」

第二個团仔講：「趁錢阮老爸比恁老爸闊卡勢(gaû)，伊逐日穿西裝去上班，就坐tī椅子聽人相罵，聽了就kā個收錢。」

第三個团仔講：「阮老爸趁錢上蓋gâu，伊一禮拜才上一遍班，伊去上班就khiā站台仔頂kā人喝喝(hoah) 罵罵咧。罵了，台仔腳就有人會自動替伊用袋仔收錢來交hō伊。」□

## 《台語信箱》

## 「風向」雙月刊來函

為「風向」奉獻5000元，與「台文通訊」創刊號攏有收著。非常多謝。

我對語言學，無啥物深入的研究。照我粗淺的看法，在所有台文的系統當中，也贊成用漢羅的方式來表達。但是，真歹勢，逐擺看著漢羅的文章，攏khah無耐心讀落去。所以，在chia順續kā你請教一下。有真多台語的漢字，在早眾人tō攏用kah 真慣--sì，親像台語聖詩、啓應文與民間的歌仔簿，所teh用的，是án-chóa<sup>a</sup> chit-má有hiah-nī多人，在一夥真平常的字，一人寫一種，講家己所用的是古字？親像人、的、在、多、地...等，咱豈m̄是攏真自然會曉分別，「人」tang時beh讀做[jîn]，tang時愛讀做[lâng]；「的」tang時beh讀做[ê]，tang時愛讀做[ték]；「在」tang時beh讀做[chaī]，tang時愛讀做[tī]；「多」tang時愛讀做[to]，tang時愛讀做[chē]...是án-choa<sup>a</sup> koh有hiah-nī多的「儂、濟」這類的字走出來？是m̄是使用上愈複雜，愈無人愛讀？這是我外行人的疑問。□ 平安！ 陳義仁 7.20.91

註：陳義仁是「風向」白話字雙月刊的發行人，想beh收著這份刊物ê人請寫批到：屏東縣高樹鄉90601南興路12號劃撥4032496-1陳義仁

## 清大·楊克峻先生來函

有人寄台文通訊創刊號給我，可惜我m̄知對方是誰，故寫此批詢問，請賜知貴通訊在台灣之連絡人，以便訂閱。

真失禮我台文不會寫，漢羅也無學過，故以北京話問雜。想請教，在台灣是m̄是會當買著介紹「漢羅台文」的書。請給我講書名及出版社或書商。我想，如果這ê references會當在以後的台文通訊發表，對讀者也有幫助。□

祝 編安！ 楊克峻 上

多謝楊先生ê批，台灣ê讀者若beh收著本通訊，請向前衛出版社聯絡。

用漢羅台文寫ê書，照我所知ê有：前衛「台語詩六家選」，自立「走向標準化的台灣語文」、「變遷中的台灣社會語文」，若有想beh自修羅馬字ê人會使讀學生書局ê「台灣福建話標音法」抑是近期會出版ê「台語電腦使用手冊」。

也多謝陳義仁先生ê批，有關本通訊用字ê原則及對台文發展ê看法，tī第一、二期攏有講過。阮完全同意陳先生ê講法，社會大眾已經習慣ê字就是正字。

阮感覺台文ê發展tī現階段上重要êm̄是用字ê問題，卡重要ê，是愛鼓勵卡chē人來寫台文、讀台文、用台灣話文來思考來交換意見。另外為著beh hō<sup>a</sup>少年人台語ê發音卡正確ê，羅馬字必須愛推廣。

我感覺若有心beh學寫漢羅台文ê人，只要用二十點鐘ê時間來學台語電腦，就一定有法度用台文來寫文章。這是阮親身ê經驗。講台灣話、寫台文，m̄是台語專家ê專利，也無親像一般人所想êhiah困難。用母語寫作是真自然閣真爽快ê代誌。□ 編輯室

# Hō小朋友ê批

◎羅文傑筆錄

取材自台灣入歷史童話錄音帶

舊年暑假，隔壁日本人ê厝內面，有來一固對台北縣泰山明志國小三年級，參加暑期森木小學ê林威廷。為著beh歡迎對台灣來ê小朋友，彼位厝邊太太，閣刁故意去語言學校惡補六個月ê北京話，m知影是伊ê發音無準確。或者是林威廷傷過頭緊張，個中間煞話語噲魚，只好你看我，我看你。我臨時hō人叫去放翻譯，嚇過飲料了後，林威廷慢慢仔kā阮講尹旅遊日本這幾工以來ê印象，「我真煩惱台灣糞埭ê問題。日本ê街仔路實在是足清氣ê真希望講台北嘛會當親像東京全款」。出國只不過是短短幾工仔nīa-nīa，威廷對台灣嘛有真濟真濟ê愛à。

我相信講出世tī台灣、生長tī台灣ê小朋友攏全款，會自然而然愛惜家己ê鄉土。

我ê囡仔一友美及友弘，個出世tī日本成長tī日本，個真合[kah]意日本，就好親象恁真合意台灣全款。

友美抵出世彼一工，伊ê老爸當teh發燒，猶無法度起床ê我及紅嬰仔鬥陣倒tī眠床頂，噲振噲動。Tī舉目無親ê日本，忽然間當著主產及破病，實在是hō阮m知欲按怎才好，仔佳哉chah禮物來探望抵仔出世ê友美ê這位日本朋友，看著阮ê困難ê所在，馬上將圍裙穿起來，將我已經堆甲若小山ê尿-chū-á kā我

洗清氣，並且去到市場買菜煮飯。個將我厝內面攏款好勢了後，就閣轉去。我tī飯桌仔頂高，看著兩蕊ê水仙花，陪伴著伊親手所準備豐盛ê暗頓。一直到今仔日，逐擺我若看著清芳ê水仙花，我攏會去想著個chiah-nih á親ê友情，我ê囡仔就是成長tī充滿chiah-nih á溫暖ê環境中。

Ah m閣，當我看著個無煩無惱，tī日本領受著溫情ê時陣，禁噲tiâu嘛希望講個會當及台灣其他ê小朋友全款，關懷父母所出身ê台灣。

Tī我細漢ê時陣，阮媽媽定定chhoā我去阮兜對面，南台中林祖厝ê大庭院，對草仔堆內面chhoē出含羞草，hō我用手指頭仔輕輕摸伊幼-mī-mīê葉仔，含羞草會見笑甲兩片葉仔攏合起來，來向你行禮，實在是足古錐ê。若是落雨了後，你嘛會使看著田螺爬上去tī小樹枝頂頭，額頸仔伸長長來看著晴朗ê天頂，我嘛會toè伊全款額頸仔伸長長看著天頂一片一片ê白雲。有時陣，阮媽媽會指著刺毛蟲，kā我講伊tih-beh變成tī花草中間飛來飛去ê蝶-á，遮故鄉ê一草一木，有真chē擺擺浮現tī流浪海外ê我ê腦海中，個好親像是春天ê陽光全款，hiah-nih-á溫暖來照著我，牽連著我對台灣ê愛。

所以我明白講若beh培養友美及友弘對台灣ê認同，著應該hō個倚tī台灣ê大地上，及台灣ê囡仔鬥陣迤迤，呼吸著台灣ê大氣。Ah m閣，暫時我無法度chhoā個倒轉去，做媽媽ê我應該是欲按怎做咧？我想足久ê，我開始將我所知影ê台灣講hō個聽。

我kā個講台灣有真充足ê陽光及雨水，歸個島嶼就是青山及翠谷，太平洋ê海泳不斷tīteh沖洗著沿海ê海岸，對飛龍機頂kā看落去，

台灣就好親像媽媽手指頭仔頂高用soān石kā鑲  
來ê 翡翠手指，友弘伊足得意來講：「阿！  
我嘛有講hō· 個聽，美麗寶島若受  
風颳來kā侵襲ê 時陣，彼種天崩地裂 hiah-  
ih-á 可怕ê 情形，東京雖然嘛有風颳，Ah m̄  
及台灣ê 風颳比起來無hiah-nih-á厲害，恁  
bat 經驗過，是--m̄？狂風不只將門窗搖來  
去beh hiat 驚--人，猶閣會將chiah-nih-á  
粗、闊chiah-nih á 大叢ê 樹仔beh kā at hō·  
斬，暴雨會hō· 河川淹水，將農民辛辛苦苦所  
重起來ê 水田攏淹起來，有ê 時陣，猶閣會奪  
走人命，友美ê 目明中間留著悲情，伊講伊為  
辛苦ê 農民感覺足心疼 ê。

我嘛有講足chē 故事，每一個故事攏隱藏  
著台灣人ê 夢及願望，我將遮 ê 故事攏寫落來  
，我ê 囡仔chim-má 攏已經長大成年，各人

攏活動tī日本及米國，ah m̄ 閣，個對台灣，  
抱著無限ê 親情。

各位小朋友，假使講這本書若會當幫助恁  
，更加深刻來了解台灣，來帶領著恁對台灣看  
閣卡開闊ê 世界，無啥物貨會當比這hō· 我更  
加閣卡歡喜loh! □



## 台灣民間影音產品大出動

◎陳義仁

現在台灣本土ê 物件當teh 大流行。Tī音  
樂、戲劇ê 方面，電視台teh 播出，猶原是龜  
龜-sui-sui。但是民間有真chē 錄音帶、錄影  
帶繼續teh 出版。錄音帶：歌仔戲、南管、北  
管、車鼓、勸世歌仔、客家民謠、原自民ê 民  
謠，甚至佛經，新版舊版攏一直出來。恁兜若  
有雷射[laser] 唱盤，閣卡好。幾年前法國Ha  
-mó-ní-iá Mún-tì [Harmonia Mundi] 公司有出  
一塊南管，台灣買會著。另外國內歌林公司也  
有出一塊，薪傳公司也出兩塊，攏是南管。法

國o· -bi-ti-suh [Auvidis] 公司最近出一塊台  
灣原住民ê 音樂。但是這塊卡oh買，所以ko·  
-put-jī-chong 愛kā咱介紹，台南中正路「惟  
因」唱片行有teh 賣。

錄影帶方面有：北管、歌仔戲、勸世歌仔  
、笑稽劇、原自民ê 歌舞。特別愛講ê ，客家  
ê 民謠、山歌、採茶戲，非常chē。

咱會使注意去choē m̄ 免 hō· 電視台 teh  
khô 。□





# 來學 台灣 歷史

◎古川勝三原著

◎蘇大川譯

編按：本文是古川勝三先生tī伊所寫ê「台灣所行過來ê路」這本冊ê序。古川先生是台灣日本學校ê老師。這本冊是為著beh幫助日本人了解台灣來寫ê。蘇大川先生已經將歸本冊翻譯做漢羅台文，希望有出版社會當出版這本冊ê漢羅台譯本。

親像每一個人有伊家己所行過ê路全款，每一個國家嘛是攏有個家己所行過ê路——這人所行過ê路就是歷史。咱若beh了解一個人ê真面目，著愛知影彼個人所行過ê人生；若beh了解一個國家ê真相，著愛正確知影彼個國家ê歷史。

## 破碎ê台語，破碎ê心

◎王景聰

最近我bat有機會用台語演講，才發覺著tī不知不覺ê中間，我ê台語已經是hiah-nih-áê破碎：我歸篇ê演講愛插真chēê「國語」及英語才有法度表達我心內所所beh講ê話。這個無意中ê發覺，hō·我感覺真見笑，我竟然無法度用我考母所教我ê話來表達我ê意見

任何國家抑是民族ê文化及傳統，攏m是忽然間產生ê。人類現今ê生活方式及文化傳統，攏是tī過去真chē人真久ê努力拍拚，所累積起來ê遺產頂面來形成ê。

對這號觀點來講，現在店tī台灣teh生活ê咱，著愛正確理解台灣，甚至包括親像我這種toà tī台灣ê日本人，嘛需要了解台灣ê歷史，才是對台灣抑是台灣人有禮貌。

Beh理解真正ê台灣，敢m是著愛先正確認識台灣ê歷史！

Beh學歷史這款代誌，m單是愛學事件ê頭尾，知影時代ê變遷nīa-nīa，也著愛反省過去，來研究咱所生活ê社會及人ê真相，來正確看清楚chit-māê社會，按呢研究歷史才有價值。

台灣及日本m單是隔壁國，自古早到chit-mā就有真深ê關係。猶閣卡重要ê，對chit-mā到將來這個關係一定是會加強增減弱。

所以日本人及台灣人著愛互相加深友情，加強彼此ê關係。為著按呢，chhoē台灣人ê祖先所行過ê路，來正確ê了解台灣是真重要。知影台灣ê歷史才會當加深了解台灣及台灣人。□



。這種自責ê念頭tī我ê心內催逼我，hō·我強beh擋繪住[tiâu]。我一直teh想，是按怎做一個知識份子ê我，干單會曉講破碎ê台語？今仔日，我beh藉這個機會將我心內ê疑問講出來，向諸位前輩請教。

我bat問按中國大陸來ê廣東人，問個是

𠄎是會當對頭到尾攞用無插[chhap] 著普通話  
 ê 廣東話來演講，五個hō· 我問這個問題ê 廣  
 東人攞講個無問題。我也bat 用全款ê 問題來  
 問上海人，十個人內面，嘛是十個攞應講無問  
 題。但是，當我用這個問題來問台灣人ê 時陣  
 ，十個人內面有九個人kā我回答講個無法度完  
 全用台灣話來演講。我ê 廣東、上海人ê 朋友  
 對我ê 問題攞感覺真奇怪，個無相信一個台灣  
 人醫生竟然無法度用台語演講。這個問題產生  
 ê 原因是啥物？是𠄎 是其他ê 台灣人知識份子  
 也有及我全款ê 「症頭」？我若想著這個問題  
 ，心肝就結歸球。

Tī美國參加中華會館ê 聚會，𠄎 是用國語  
 就是用雙聲帶「國語演講，廣東話翻譯」。這  
 個現象是hō· 人認為是理所當然ê 。有一擺，  
 我去參加中華會館主辦ê 台灣官員新舊交接 ê  
 歡迎會。Tī典禮交接儀式ê 中間，beh 下任 ê  
 官員用廣東話致謝詞，beh 上任ê 官員雖然用  
 國語發言，但是伊一再保證tī伊離職以前一定  
 beh 學會曉講廣東話。這種體貼「華僑」ê 精  
 神hō· 人真感動！但是，反轉來想：遮ê 大官  
 tī台灣toà 幾佻十年，竟然𠄎 bat 向台灣人保  
 證beh 學會曉講台灣話！這是啥物原因？啥物  
 心態？

有真chē 大陸人搬去香港toà 。請問？個  
 ê 囡仔是𠄎 是攞會曉講廣東話？移民來美國 ê  
 咱ê 第二代是𠄎 是攞學會曉講英語？若是按呢  
 ，tī台灣大漢ê 所謂ê 「外省人第二代」，是  
 𠄎 是應當攞愛學會曉講台灣話？

咱搬來美國toà ê 人會當原諒家已曉曉講  
 英語，這假那親像咱嘛會當原諒「外省人」第  
 一代曉曉講台灣話全款。但是，咱敢會當允準  
 咱ê 第二代曉曉講英語？咱敢會當允準「第二  
 代ê 台灣人」曉曉講台灣話麼？

今仔日，我決心無beh 閣hō· 破碎ê 台語  
 toè 我一世人！我beh kā彼個代表壓迫、苦難  
 及無公平ê 破碎ê 台語學hō· 好，hō· 人chhoē  
 繪出阮有過一粒破碎ê 心。Hō· 咱tī台灣ê 下  
 一代攞會當用純正ê 台語，來共同喝出正義及  
 公平ê 呼聲。□

## 語文動態

- \* 華視七月份開始，拜一到拜五下午六點半，  
 播送「日日春」ê 台語教學節目，每日八分鐘。  
 有趣味beh 鬥寫劇本ê 人請及吳秀麗連絡。
- \* 台福傳播中心製作「台語敬拜詩歌」錄音帶  
 第一集已經tī北美出版。是用電腦配樂ê 高水  
 準ê 錄音，台灣地區已經委託校園書房發行。
- \* 這禮拜來收著chē-chē 台灣讀者寫批來訂「  
 台文通訊」，台灣ê 讀者請及前衛出版社連絡  
 ，就會當免費收著本通訊，beh 為本通訊奉獻  
 ê 人也請交hō· 「前衛」。
- \* 王景聰醫師策劃，江萬里牧師主持ê 「台語  
 教室」，tī八月八日借用「太平洋時報」召開  
 第一遍ê 籌備會。王醫師表示，「台語教室」  
 ê 工作範圍包括：1. 檢討台語使用ê 現狀，2.  
 提供台語學習ê 教材、觀念及方法，3. 建立評  
 鑑台語程度ê 觀念及方法，4. 推動「台文普及  
 化」運動，5. 儲訓台語教師人才，6. 出版台語  
 教學影音教材。
- \* 聖經公會消息：新譯ê 現代台語聖經將tī明  
 年四月以前出版，這本聖經除了有台語羅馬字  
 以外，也有漢羅台文ê 對照。□

# 牛 聲 番 薯 調

◎羅文傑

牛就是牛，hō·人牽去北京嘛是牛  
偷走來美國ê 嘛是牛

番薯就是番薯，大tī台灣是番薯  
種tī美國ê 嘛是番薯

牛真衰、牛真gōng，牛真驚、牛真悲哀  
我ê 心事啥人知？  
我有血啥人會了解？  
我有目屎啥人bat？

牛真粗、牛真勇、牛真拚、牛真 gâu  
牛你m̄ 噠走，只有台灣有你愛食ê 青草  
牛你m̄ 噠哭，留寡氣力來 thàu 家己ê  
腳寮 手扣

番薯真俗、番薯真恬、番薯真乖、番薯真失志  
hō·人提去飼豬  
hō·人埋tī土腳底放檢記  
hō·人壓迫出頭無了時

番薯有根、番薯有葉、葉生根、根生葉  
番薯你免怨氣，有葉就有枝

番薯你免喪志，有枝就有根  
有根，土就檢sōa去  
就會當一代一代滾落去

牛ê 悲哀只有牛才會了解  
番薯ê 心事只有番薯才會知

阮是牛，來自水田ê 故鄉  
水田ê 故鄉阿 故鄉ê 水田  
閣有飛tī水田頂面ê 白鴿鷺

阮是番薯，生滾tī南國ê 山河  
南國ê 山河阿 山河ê 南國？  
阮ê 根何時才會釘根tī故鄉ê 國土？

阮beh出聲，用阮老母教我ê 言語  
講出牛ê 艱苦

阮tiòh吟詩，用阮老母教我ê 詩歌  
唱出番薯ê 心聲



## 台文通訊

Taiwanese writing Forum

22113 S. Vermont Ave.,

Torrance, CA 90502 U. S. A.

FAX: (213) 618-1580

台北市金門街9-14號

